

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Функционирование шотландского варианта английского языка в
романе И. Уэлша «Грязь»**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 2 курса 254 группы
направления 45.04.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Сорокиной Алены Анатольевны

Научный руководитель

д.ф.н., проф.

Колокольникова

М. Ю.

подпись, дата

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

Т. В. Харламова

подпись, дата

Введение. В настоящее время явление, именуемое глобализацией, оказывает влияние на все сферы жизни человечества. В ее рамках протекают два противоположных процесса: тенденция к унификации культуры, с одной стороны, и стремление к сохранению самобытности разных народов, с другой. Об этом свидетельствуют, например, современные события в Каталонии, Шотландии, Квебеке. Проблема национальной идентичности входит в компетенцию исследователей целого ряда научных дисциплин: истории, политологии, культурологии, антропологии. К числу подобных научных дисциплин принадлежит также языкознание, поскольку одним из основных средств репрезентации национально-культурной идентичности является язык.

Актуальность данной работы связана с ростом интереса к шотландской национально-культурной идентичности, а, следовательно, и к шотландскому варианту английского языка, его характерным чертам и положению в современной Великобритании, к особенностям его отражения в текстах различной дискурсивной и жанровой принадлежности.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней дан комплексный анализ фонетических и лексических элементов шотландского варианта английского, используемых в тексте романа современного шотландского писателя Ирвина Уэлша «Грязь» (*Irvine Welsh «Filth», 1998*).

Материалом исследования являются 200 контекстов, содержащих элементы шотландского варианта английского языка и выделенных методом сплошной выборки из романа И. Уэлша «Грязь».

Цель работы – изучить специфику функционирования элементов шотландского варианта английского языка в романе И. Уэлша «Грязь».

Для реализации поставленной цели были выдвинуты следующие задачи:

1) проанализировать связь романа И. Уэлша с современной ситуацией в Шотландии;

- 2) выделить методом сплошной выборки из текста романа И. Уэлша контексты, содержащие элементы шотландского варианта английского языка;
- 3) дать качественный и количественный анализ выделенных контекстов;
- 4) проанализировать фонетические черты шотландского варианта английского языка в тексте романа и их графическое представление;
- 5) проанализировать лексические особенности шотландского варианта английского языка, которые нашли отражение в тексте романа, изучить их функционально-семантические свойства и источники происхождения;
- 6) выявить основные функции элементов шотландского варианта английского языка в изучаемом романе, изучить их роль в создании образов персонажей.

Объект исследования – шотландский вариант английского языка.

Предмет исследования – особенности репрезентации фонетических и лексических черт шотландского варианта английского языка в художественном дискурсе.

Теоретическая значимость работы определяется тем, что она вносит вклад в дальнейшее развитие теории полинациональных языков и их разновидностей, в совершенствовании принципов лингвокультурологического анализа художественного текста.

Практическая значимость исследования состоит в том, что ее результаты могут быть использованы на занятиях по интерпретации текста художественного произведения, при подготовке к лекциям и семинарам по истории и лексикологии английского языка, страноведению, культурологии и межкультурной коммуникации.

Методы. В работе используется контекстуальный анализ, метод анализа словарных дефиниций, элементы количественного анализа, элементы дискурсивного анализа.

Теоретической основой исследования послужили работы ведущих отечественных и зарубежных лингвистов: М. М. Маковского, О. А. Бубенниковой, А. Д. Швейцера, В. А. Масловой, J. D. McClure, J. Scobbie, Г.

В. Лашковой, Т. В. Скроб, О. О. Куреня, Л. Г. Рябовой, Н. Б. Мечковской, Т. Л. Андреевой, Н. А. Щетининой, Е. В. Хапилиной, А. М. Горбуновой и др.

На защиту выносятся следующие положения:

1) использование элементов шотландского варианта английского языка в романе И. Уэлша «Грязь» обусловлено идейно-тематической направленностью произведения, местом его действия (Шотландия, г. Эдинбург), системой персонажей;

2) шотландский вариант английского языка представлен в изучаемом романе преимущественно элементами фонетического и лексического уровней, которые встречаются как в речи персонажей, так и в авторском повествовании от первого лица;

3) элементы шотландского варианта английского языка играют важную роль в репрезентации национальной идентичности персонажей, в реализации базовой лингвокультурологической оппозиции «свой / чужой»;

4) элементы шотландского варианта английского языка служат средством выражения эмоционального состояния персонажей и их оценки;

5) в тексте романа И. Уэлша находит отражение явление диглоссии, что характерно для языковой ситуации в Шотландии, так как большая часть населения владеет и стандартным английским языком и шотландским вариантом английского языка одновременно.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемых источников.

Глава 1. В данной главе была рассмотрена проблема вариативности мировых языков. Одним из самых распространенных факторов лингвистической вариативности является региональная вариативность, когда рассматриваются сходства и различия разновидностей языка в зависимости от регионов.

Благодаря изучению особенностей литературного языка, удалось сформулировать понятие национального варианта литературного языка. В

связи с этим появилось понятие вариативности языка, т.е. его неидентичности для ситуации двух или более национальных носителей.

Исходя из всех условий, в которых складывались варианты языка, можно выделить три основных вида их происхождения:

1) варианты языка могут явиться результатом складывания литературных норм на основе различных диалектов;

2) варианты языка могут развиваться в результате миграции групп его носителей;

3) образование различий может быть обусловлено обособленностью групп населения. В этом случае формируются дифференциальные языковые черты, влияющие на развитие варианта языка.

Государственным языком Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии является *Standard English*, он же *British English*, используемый в образовательных и государственных учреждениях, в прессе, на телевидение и при официальном общении. Стандартный английский противопоставляется другим вариантам английского языка, свойственным определенным местностям и имеющим отличия от стандартной литературной нормы.

По мнению большинства исследователей, в Соединенном Королевстве, помимо стандартного английского, существует 3 основных варианта: шотландский, ирландский и валлийский варианты английского языка. Помимо вариантов существует ряд диалектов, среди которых не только территориальные, но и социальные, ср.: эдинбургский диалект и диалект эдинбургского рабочего класса.

Шотландский вариант английского языка имеет ряд отличительных особенностей на каждом из уровней языка. Одна из характерных особенностей шотландского варианта на фонетическом уровне – это ретрофлексивное произношение звука [r], также называемое ротацизмом. Для шотландского варианта английского языка характерно, например, отчетливое произношение звука [r] в середине и конце слов, что является его

существенным отличием от стандартного английского языка: *bear* [beə], *letter* [ˈletə].

Срединный звук [l] не произносится в сочетаниях *ld*, *lt*, *ls*. Отсюда и отличия в произношении слов типа *bald*, *salt*, *false*, которые в шотландском английском произносятся соответственно как [bo:d], [so:t], [fo:s].

Сочетание «-ing» в шотландском варианте произносится как [in], так как заднеязычный велярный звук [ŋ] меняется на переднеязычный и альвеолярный [n]. Это характерно и для других вариантов английского языка, например, ирландского.

В системе гласных звуков шотландского варианта 13 фонем, среди которых 10 монофтонгов и 3 дифтонга. Для сравнения отметим, что в стандартном английском насчитывается 12 монофтонгов и 8 дифтонгов. Таким образом, характерной чертой шотландского варианта является замена ряда дифтонгов монофтонгами. Например, дифтонг [eɪ] переходит в монофтонг [e:], дифтонг [oʊ] переходит в монофтонг [o]. Так, лексема *gate* в шотландском варианте произносится как [ge:t], а лексема *boat* имеет произношение [bo:t].

Долгота звуков в шотландском варианте, в отличие от стандартного английского, не несет смыслового значения. Такие пары слов, как *full* – *fool* в шотландском варианте имеют одинаковую долготу звуков. Однако некоторые гласные, в том числе, [i], [u], и [æ], как правило, являются долгими, но сокращаются перед назальными и взрывными звуками.

Еще одной фонетической особенностью, проявляющейся в регионах Шотландии, является произношение слов *do*, *to* как [de], [te]. Это находит отражение и в письменной форме: *dae*, *tae*.

Носители различных диалектов шотландского варианта английского языка также используют вопросительное слово *whae* вместо *who* (кто). Лексему *whae* можно считать фонетическим написанием вопросительного слова *who*. Так, вопрос «*Whae telt ye that?*» в стандартном английском имеет следующий вид: «*Who told you that?*».

Орфография шотландского варианта английского языка во многом сходна с орфографией стандартного английского. Однако у шотландцев есть ряд местных орфографических вариантов, которые фиксируют фонетические и фонологические аспекты разнообразия в тех случаях, когда они расходятся со стандартным английским языком.

В каждом языке существует ряд лексических единиц, являющихся исторически заимствованными в ходе его формирования. Шотландский вариант английского языка унаследовал из гаэльского, скотс, а также из скандинавских языков ряд лексических единиц, которые, если и встречаются в толковых словарях английского языка, то только с пометкой *scottish*. Согласно десятитомному Шотландскому Национальному словарю, фиксирующему шотландскую лексику с 1700 года, существуют десятки тысяч лексических единиц, пришедших из языка скотс, значительная часть которых до настоящего времени употребляется в шотландском варианте английского языка.

По мнению исследователей, самыми распространенными лексическими единицами, характерными для шотландского варианта английского языка, являются лексемы, отраженные в таблице 1.

Таблица 1 – Лексика стандартного английского и шотландского варианта

Часть речи	Стандартный английский	Шотландский вариант
Существительные	<i>child</i> <i>church</i> <i>young man</i> <i>girl</i> <i>trousers</i>	<i>bairn</i> <i>kirk</i> <i>laddie</i> <i>lassie</i> <i>breeks</i>
Глаголы	<i>know</i> <i>stay</i> <i>cry</i>	<i>ken</i> <i>bide</i> <i>girn</i>

Прилагательные	<i>little</i>	<i>wee</i>
	<i>pretty</i>	<i>bonnie</i>
	<i>old</i>	<i>auld</i>
	<i>careful</i>	<i>canny</i>
	<i>cold</i>	<i>cauld</i>

Таким образом, шотландский вариант английского языка обладает рядом особенностей на фонетическом и лексическом уровнях языка. Многие лексические особенности прежде всего объясняются влиянием исконных языков Шотландии: гаэльского шотландского, а также германского шотландского.

Глава 2. В данной главе мы выяснили, что использование или неиспользование шотландского варианта играет важную роль в выражении национальной идентичности персонажей. Персонажи-шотландцы, в том числе и главный герой, Брюс Робертсон, от имени которого ведется повествование, входят в группу «свой». Между тем, персонажи-англичане, говорящие только на стандартном английском языке, входят соответственно в группу «чужой».

Персонажи, принадлежащие к группе «свой» и «чужой», получают разную оценку со стороны автора-повествователя. Представителям группы «свой» обычно дается положительная оценка, в то время как представителям группы «чужой» – отрицательная. Это служит еще одним доказательством того, что категория «свой / чужой» и оценочность тесно связаны друг с другом.

Все приведенные в работе контексты подтверждают принадлежность каждого персонажа к той или иной группе и совпадают с их категоризацией «свой / чужой» по национальному признаку. Также приведенные примеры иллюстрируют роль шотландского варианта английского языка в выражении категории оценочности и придании эмоциональной окраски художественному тексту.

В ходе исследования изучаемые фрагменты были условно разделены на 2 группы, с точки зрения количества входящих в них элементов шотландского варианта английского языка. В первую группу входят контексты, содержащие от 1 до 3 элементов шотландского варианта, а во вторую – контексты, содержащие от 4 и более элементов.

Количество используемых в контексте элементов шотландского варианта связано во фрагменте с его эмоциональной окраской. Это позволяет утверждать, что одной из важнейших функций элементов шотландского варианта английского языка является выражение эмоционального состояния персонажей. Эмотивность – это эмоциональное свойство языка выражать психологические (эмоциональные) состояния и переживания человека [49]. Сфера художественной коммуникации тесно связана с эмоциональной сферой человеческого опыта и также способна отразить эмоциональное состояние персонажей художественных произведений. В романе «Грязь» была обнаружена связь между эмоциональностью ситуации, описываемой во фрагменте и количеством входящих в него элементов шотландского варианта.

Небольшое количество элементов шотландского варианта, т.е. от 1 до 3-х, указывает на относительно невысокую степень эмоциональности диалога или описываемой ситуации. Присутствие 4 и более элементов шотландского варианта английского языка в рассмотренных текстовых фрагментах можно объяснить двумя факторами, которые могут действовать как по отдельности, так и одновременно: 1) общение внутри своей группы, 2) повышенная эмоциональность говорящих.

Благодаря разнообразию элементов шотландского варианта на фонетическом и лексическом уровнях, в тексте романа показано взаимодействие между персонажами, объединенными одним языком и культурой. Это позволяет говорить о наличии у изучаемых языковых единиц функции репрезентации шотландской национальной идентичности. Зафиксированные в тексте анализируемого романа элементы шотландского

варианта английского языка служат средством выражения эмоционального состояния персонажей как в диалогической речи, так и в авторском повествовании от первого лица.

Заключение. Роман Ирвина Уэлша «Грязь», как и другие произведения автора, содержит национально-культурную информацию о Шотландии и знакомит читателя как с повседневной жизнью страны, так и с важнейшими социально-политическими событиями конца XX века. Одним из основных средств передачи национально-культурной информации в тексте анализируемого романа, в реализации его широкого исторического и социального контекста играют элементы шотландского варианта английского языка.

Основная часть исследуемого материала представлена элементами фонетического и лексического уровней. На фонетическом уровне отмечаются как количественные, так и качественные изменения фонем, которые находят отражение на письме и придают тексту изучаемого художественного произведения выраженный национальный колорит. Примером могут служить следующие пары слов, представляющие стандартный английский язык и его шотландский вариант: *can't – cannae, doing – daein* и т.п.

Лексический уровень представлен преимущественно лексическими единицами, пришедшими в шотландский вариант английского языка из германского шотландского, т. е. скотс. Представленные лексемы относятся к разным частям речи, среди которых – существительные, прилагательные, глаголы и местоимения: *lassie, bairn, wee, ken, ye*.

Контексты, выделенные из текста романа и содержащие элементы шотландского варианта английского языка, обладают рядом функций.

Элементы шотландского варианта английского языка в романе «Грязь» играют важную роль в репрезентации национально-культурной идентичности персонажей, в реализации основной культурологической категории «свой – чужой», а, следовательно, и в обозначении той границы, которая имеется между персонажами-шотландцами, с одной стороны, и персонажами-

англичанами, с другой. Языковые и культурные различия между двумя указанными группами персонажей оказывают влияние на ту оценку (положительную или отрицательную), которую они получают как в авторском повествовании, так и в речи других персонажей. Эта оценка является определяющим фактором в формировании образов персонажей и их дальнейшем восприятии читателем.

Кроме того, имеются существенные различия в способах построения коммуникации между персонажами, принадлежащими к одной или разным культурам. Это позволяет утверждать, что личность собеседника оказывается тем фактором, который оказывает решающее влияние на переключение культурного кода, на переход от стандартного английского языка на его шотландский вариант.

Текст романа И. Уэлша включает в себя реалии: имена собственные, топонимы, в романе присутствует безэквивалентная лексика шотландского варианта. Безэквивалентная лексика представлена шотландским рифмованным сленгом, который является интересным феноменом и трудно интерпретируемым элементом культурного кода. Текстовые фрагменты, содержащие шотландский рифмованный сленг, в наиболее образной и наглядной форме демонстрируют те сложности, которые могут возникнуть в ситуации общения между представителями английской и шотландской наций.

Еще одной важной функцией элементов шотландского варианта английского языка в тексте романа «Грязь» является выражение категории эмотивности. Многие шотландские лексемы, встречающиеся в романе, являются эмотивами и несут в себе положительную или отрицательную коннотацию. Иногда персонажи используют элементы сниженной лексики шотландского варианта, чтобы придать своему высказыванию большую экспрессивность и эмоциональность. Следует особо подчеркнуть, что даже те фрагменты, которые не содержат эмотивов, тем не менее являются эмоционально окрашенными за счет высокой концентрации фонетических и лексических элементов шотландского варианта. Это обусловлено тем, что

шотландцы в романе склонны употреблять шотландский вариант английского языка в тех ситуациях, когда испытывают сильные эмоции и выражают, например, возмущение по поводу работы или обсуждают волнующие их личные проблемы.

Все вышеизложенные факты свидетельствуют о том, что элементы шотландского варианта английского языка в тексте романа «Грязь» многофункциональны. Данные элементы не только представляют информацию о фонетических и лексических чертах шотландского варианта английского языка, но также показывают особенности построения коммуникации, феномен диглоссии и переключения культурного кода.

Роман И. Уэлша «Грязь» является поликультурным и сочетает в себе 2 варианта английского языка, в связи с чем представляет большой интерес для исследования не только тем, что дает возможность изучения особенностей шотландского варианта английского языка на различных языковых уровнях, но также и тем, что является отражением набора функций, свойственных варианту языка в поликультурном обществе. Тем самым исследование функционирования шотландского варианта английского языка и явления диглоссии в художественном тексте романа позволяет определить статус шотландского варианта и сделать вывод о его высокой значимости в современной Шотландии.